



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº83 (Língua Japonesa Nº 156/157)

Dezembro de 2012 – 12月号

População de Azumino: 99.464

Estrangeiros: 1493 (dados de 1º Dezembro)

Cada novo amigo que ganhamos no decorrer da vida aperfeiçoa-nos e enriquece-nos, não tanto pelo que nos dá, mas pelo que nos revela de nós mesmos.

(Miquel Unamuno)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE DEZEMBRO** が つ の う き
12月の納期
- ◆ **SEXTA** parcela Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN)
 - ◆ **Conta de água** (para os moradores de Hotaka e Misato)
 - ◆ **Conta de esgoto** (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ **PRAZO DE PAGAMENTO até 25 de Dezembro (Terça-feira)** ~

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até data de vencimento indicada no boleto.



- ◆ **TELEFONES ÚTEIS** おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: **026-232-3317**

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feiras das 9 ~ 17 hs TEL.: **026-223-0553**

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

- ◆ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JANEIRO** が つ きゅうじつとうばんい
1月の休日当番医

	dia 1º (ter) FERIADO	dia 2 (quar)	dia 3 (qui)	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 14 (2ª f) FERIADO	dia 20 (dom)	Dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129
	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	TAKEDANA IKA CLINIC HOTAKA 88-6500	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	KAMIYASHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666
	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	WADA IIN HORIGANE 72-2047	NAKAJIMA SEIKEI GEKA TOYOSHINA 72-3543	KOGURE IIN MISATO 77-2119	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500
Dentistas	MATSUMOTO SHIKA IIN HOTAKA 82-8205	KASAHARA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2108	YAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2163	CHIKAZOE SHIKA IIN TOYOSHINA 88-7770	IIDA SHIKA CLINIC TOYOSHINA 73-7618	TSUCHIYASHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ **0120 - 890 - 423**)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: **0263-73-6383**



Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

· **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

OSHIRASE = AVISOS



GUIA DE FERIADOS DA VIRADA DE ANO DAS INSTITUIÇÕES PÚBLICAS

ねんまつねんし
年末年始ガイド

COLETA DO LIXO : como cada bairro de cada regional é diferente a maneira de jogar, favor confirmar as datas no Calendário Anual do Lixo distribuído no início do ano fiscal. Final de ano, época de limpeza, época que se acumula muito lixo, favor planejar para que consiga jogar todo o lixo antes do feriado da virada onde os caminhões da coleta também descansam. Favor também colaborar para não deixar o lixo nos locais de coleta durante o feriado.



LIMPEZA NA FOSSA : No final do ano há muito pedido para limpeza das fossas, caso tenha interesse não deixe para a última hora.

TAXI DA CIDADE "AZUMIN" : O taxi "Azumin" da cidade estará de férias do dia 29 de dezembro (sáb) à 3 de janeiro (5ªf). Apartir do dia 4 de janeiro(6ª f) passará a receber telefonemas para reservas do novo ano.

As Regionais da prefeitura estarão fechadas do dia 29/DEZ (sáb) ao dia 3/JAN (5ªf) e entrará em funcionamento normal no dia 4 de Janeiro (6ª f).

Serviços Públicos / Datas	Dezembro / 2012					Janeiro de 2013				
	28 (6ª f)	29 (sáb)	30 (dom)	31 (2ª f)	1º (3ªf)	2 (4ªf)	3 (5ªf)	4 (6ªf)	5 (sáb)	
Prefeitura e Regionais (inclui os Centros de Saúde e as máquinas automáticas de retirada de comprovante de residência e de carimbo)		Não funciona de 29/dez ~ 3/jan. ※ As máquinas para retirar o INKAN SHOUMEI também não funciona.								
KOONINKANS [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.								
Centros esportivos da administração municipal		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.								
Bibliotecas Municipais [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.								
Instituição Infantil (JIDOOKAN) [Toyoshina, Hotaka, Misato e Akashina]		Não funciona de 29/dez ~ 3/jan.								

❖ CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO

~ As ruas da Província de Nagano tem um sorriso generoso e cordialidade ~

ねんまつ こうつうあんぜんうんどう じっし
年末の交通安全運動を実施

A campanha deste ano será de 11 a 31 de dezembro e abrangerá toda a província.

No final e início do ano aumenta a quantidade de ingerir bebidas alcoólicas. Ao ingeri-las a função de trabalho do cérebro fica anestesiado, e nesta condições diminui a capacidade do processo de informação, atenção, e decisão.

Não dirija se ingerir bebidas alcoólicas.

Saiba as consequências e o peso de dirigir embriagado

Houve uma queda no número de pessoas dirigir embriagadas, mas ainda há casos de acidentes muito tristes e sem volta. Ao dirigir embriagado a penalidade é de até 5 anos de prisão e ou até 1 milhão de ienes de multa, além de perder a carteira.



A penalidade será dada também para quem estiver acompanhando

Para quem estiver junto com quem estiver dirigindo embriagado a penalidade será dada da mesma forma, até 5 anos de prisão e ou até 1 milhão de ienes de multa.

Decida sempre entre os amigos quem será o dono do volante antes de beber

O dono do volante é aquele que será responsável em não beber e levar o carro de volta ao retornar para casa. Há uma diferença de pessoa para pessoa, por exemplo, ao beber 350ml de cerveja, o tempo será de 2 a 3 horas para poder dirigir. Após beber não dirija, peça ao amigo que não bebeu ou chame um táxi.

INFORMAÇÕES : Seção de Prevenção de Acidentes / Regional de Hotaka Tel.: 82 -3131



PREVENÇÃO DE SEGURANÇA CONTRA INCÊNDIO

ねんまつ かさい よぼう
年末の火災予防

A campanha deste ano será dos dias 25 a 30 de dezembro e abrangerá toda a província.

~ **É uma época fácil de causar incêndio!** ~

No final do ano com muita agitação acaba-se tendo negligência com o uso do fogo.

Além do ar ficar mais seco e o vento forte, torna-se uma época de ocorrer incêndios com maior facilidade.

No período de 25 a 30 de dezembro, 6 dias serão voltados para a prevenção de segurança contra incêndio. Este período onde as pessoas usam muito o fogo, e por ser uma época muito corrida, acaba tornando fácil acontecer acidentes. Desta forma o corpo de bombeiro da cidade está pedindo a todos que tenham cautela e que tomem cuidado quando usar o fogo.

Contatos: Corpo de Bombeiro de Toyoshina Tel: 72 - 3145 / Corpo de Bombeiro de Hotaka Tel 82 - 3262
/ Corpo de Bombeiro de Azusagawa Tel : 78 - 2090 / Corpo de Bombeiro de Akashina Tel : 62 -2992

❖ FAVOR COLABORAR COM OS TRABALHOS DE LIMPEZA DA NEVE

じよせつさぎよう きょうりよく ねが
除雪作業にご協力をお願いします

Estamos entrando na estação das neves. Na cidade de Azumino o carro de limpeza de neve entra em ação nos casos em que a acumulação de neve passa dos 10 centímetros, este dará primeiro prioridade para vias principais e as vias de acesso às escolas. Para evitar congestionamentos e acidentes desnecessários realizamos este trabalho durante a madrugada, também para que dê tempo até a hora em que a maioria sai para trabalhar ou ir para a escola. Porém, gostaríamos da compreensão, se o tempo não for suficiente para o término do trabalho, nos casos por exemplo de neve logo pela manhã.



transtorno, mas contamos com a colaboração da população para a limpeza da neve acumulada nestes casos.



COLABORAÇÃO PARA COM A LIMPEZA DAS RUAS E VIELAS:

Há vias e ruelas estreitas em que o JYOSETSUSHA não consegue entrar, favor colaborar com os vizinhos e realizar a limpeza destes locais. Favor colaborar também com a limpeza da frente das casas de idosos e deficientes.



NÃO ESTACIONAR NAS RUAS:

Favor não estacionar veículos nas ruas. Além de dificultar e até impedir a passagem do carro da limpeza, pode também se tornar um obstáculo para bombeiros e ambulâncias.



CUIDADO AO JOGAR A NEVE:

Não empurre a neve acumulada no seu quintal para as ruas, a neve acumulada estreita as vias que pode acabar sendo a causa de acidentes. Também não jogue a neve acumulada nas valetas para evitar o congelamento causando além de enchentes, o impedimento do uso do mesmo para os trabalhos de

O que cada um pode fazer para colaborar com a eliminação da neve acumulada:



RETIRAR A NEVE ACUMULADA NA ENTRADA DA CASA:

Para que até a hora em que todos saem de casa os trabalhos estejam terminados, o carro de limpeza de neve [JYOSETSUSHA] pode acabar acumulando as neves das vias em frente as casas e garagens de particulares, sabemos o quanto isto se torna um

extinção de incêndios.



POR FAVOR MANTENHA DISTÂNCIA DOS TRATORES "JOSETSUSHA" QUE LIMPAM A NEVE:

Trabalhamos tomando o máximo de cuidado para não causar acidentes. Favor não se aproximar do JOSETSUSHA, e favor orientar sobre isto principalmente quem possui crianças pequenas em

casa.



DISTRIBUIÇÃO DO ENKARU:

A cidade fará a distribuição de "Pó anti-congelante" (Enkaru) como todos os anos. Favor espalhar em locais com perigo de congelamento.



Informações nas Regionais da prefeitura.



PREVENÇÃO DO CONGELAMENTO DO REGISTRO DE ÁGUA DURANTE O INVERNO

げんとうき すいどうめーたー とうけつぼうし きょうりょく
厳冬期の水道メーターの凍結防止の協力

Estamos mais uma vez nos aproximando do rigoroso inverno. Como a exemplo de todos os anos neste período de dezembro a março registramos muitos casos de estragos dos medidores de consumo (registro) de água por congelamento, principalmente quando a temperatura cai a menos de 4 graus. Estes medidores que são emprestados pela cidade aos usuários, devem ser zelados por cada usuário.

Favor tomar os seguintes cuidados para evitar os estragos por congelamento :

- Coloque no interior da caixa sacos plásticos com pedaços de isopor para manter a temperatura ;



- Enrole fitas próprias "Touketsu boushi tai" ou "Hoonzai" para manter a temperatura e evitar o congelamento nas partes da canalização exposta ,
- Nos casos de deixar a casa (dias ou semanas por motivo de viagens por exemplo), deixe a torneira um pouco aberta para evitar que congele.

Atenção, pois caso o registro se estrague por falta de cuidados contra o congelamento por responsabilidade do usuário, as despesas para arrumar o registro podem ser cobradas do usuário.

Informações : Departamento de Água e Esgoto, Setor administrativo da Seção de Água.

Tel. 72-3111 Fax. 72-3176



VAMOS APRENDER UM POUCO DAS TRADIÇÕES DO ANO NOVO JAPONÊS

PREPARAÇÃO PARA O ANO NOVO - OSHOUGATSU

しょうがつ じゆんび
お正月の準備

A preparação para o Ano Novo inicia-se no mês de dezembro, por ser um mês corrido no calendário lunar japonês dá-se o nome de **SHIWASU** , e o último dia do ano é chamado de **OOMISOKA** .



Para os japoneses a passagem do ano é sem dúvida a data mais importante do calendário, é festejado com muita tradição. O interessante é a forte tradição religiosa, que desencadeia vários costumes rituais. A começar pelo "oosouji" – a faxina geral, que deve ser feita até o fim do ano, esta dá o sentido não só da limpeza do ambiente mas também espiritual. O **OSHOUGATSU** é o marco zero para a renovação e recomeço.

Por ser uma comemoração tão importante muitos voltam a terra natal para comemorar o **OSHOUGATSU** com os familiares.

Abaixo vamos observar a maneira como os japoneses comemoram a passagem do ano:

BOUNENKAI

ぼうねんかい しんねんかい
忘年会 新年会

O mês de dezembro costuma ser muito agitado por causa das festas de final de ano. No Japão não é diferente, pois os **Bounenkai** são as festas, jantares realizadas para as pessoas se despedirem dos acontecimentos que tiveram no decorrer do ano. E em janeiro são organizados os **Shin'nenkai**, que são festas para dar as boas vindas ao Ano Novo.



Quando o Bounenkai é organizado pela empresa, o chefe ou diretor faz o tradicional discurso, onde são ditas frases chaves como : *kotoshi mo osewa ni narimashita.* (muito obrigado pela colaboração dispensada), e *rainem mo yoroshiku onegaishimasu* (espero novamente poder contar com sua colaboração no ano que vem).

E nesta festa para variar os japoneses consomem muita bebida alcoólica até mesmo as mulheres.

KADOMATSU

かどまつ
門松



O **OSHOUGATSU** começa na realidade dias antes com inúmeros preparativos, neste inclui-se também a decoração da casa. O **KADOMATSU** é um dos enfeites mais tradicionais, é um arranjo de pinheiro (símbolo da longevidade), haste de bambu (símbolo da persistência) e galhos de ameixeira (símbolo da prosperidade), este é colocado na entrada da porta para trazer sorte aos moradores.

KAGAMIMOCHI

かがみもち
鏡餅

Desde a antiguidade, o kagami moti é oferecido aos deuses, principalmente no Ano Novo. Na realidade trata-se de dois moti (bolinho de arroz glutinoso) colocados um sobre o outro, sendo o de cima um pouco menor. O KAGAMI MOCHI simboliza a expectativa de felicidade e prosperidade no ano que se inicia. O kagami moti deve ficar na casa até o dia 11 de janeiro, quando é dividido em pequenos pedaços e consumido pela família num ritual chamado **KAGAMI-BIRAKI**, este é servido em sopa como ozouni ou shiruko. Este ritual é chamado de kagami biraki (literalmente, abertura do espelho).



SHIMEKAZARI



Outro enfeite comum no Ano Novo é um pedaço de corda de palha grossa e entrelaçada, com tiras de papel branco penduradas, colocado no portão ou na entrada de uma casa. Nele se amarram laranja e folhas de samambaia, considerados amuletos. Acredita-se que uma casa com shimekazari é um lugar purificado para afastar maus espíritos e receber divindades.

しめかざり

JOYA NO KANE

しよや かね
除夜の鐘

Muitos japoneses vão ao templo na noite do dia 31 para assistir a cerimônia religiosa do **JYOYA NO KANE**, que consiste em 108 badaladas dos sinos dos templos japoneses . De acordo com a crença budista as 108 badaladas representam os 108 pecados ou desejos mundanos do homem, e o tocar so sino serve para afastar esses desejos a fim de que possa entrar o ano novo purificado.

Passar a passagem do ano assistindo o programa musical **KOUHAKU UTAGASEN** também já se tornou uma tradição japonesa. Muitos também saem pela madrugada em locais altos para ver o primeiro por do sol do ano - **HI NO DE**.

NENGAJOU

ねんがじょう
年賀状

Ao contrário do Brasil onde a troca de cartões ocorre durante o Natal, no Japão a tradição é enviar cartões de para dar saudações do Ano Novo - **NENGAJOU**.



Os cartões costumam ter ilustrações de objetos que representam boa sorte como o kadomatsu, takarabune (navio carregado de tesouros), hagoita (raquete para peteca), os sete deuses da sorte, ou os animais dos 12 signos do zodíaco oriental (o famoso horóscopo chinês), principalmente o que representa o ano regente, que em 2013 será a COBRA – “MI”.

Mesmo que a pessoa envie o cartão meados de dezembro, o sistema de Correios no Japão entregará exatamente em 1º de janeiro. Obs: Não se pode enviar Nengajou para pessoas que tiveram falecimento na família no ano decorrer do ano .

TOSHIKOSHI SOBA

としこ
年越しそば



Na véspera do ano Ano Novo as famílias se reúnem para comer o soba que neste caso é chamado Toshikoshi soba, esse costume deu início no período Edo (1603 a 1867), acreditavam que o soba ajudava a atrair dinheiro. Já hoje em dia este macarrão por ser fino e longo simboliza longevidade.

OSECHI RYOURI

りょうり
おせち料理

Este tem uma tradição de cerca de 650 anos, OSECHI RYOURI originalmente eram os pratos que serviam durante os festivais como uma oferenda aos deuses. Atualmente é a refeição principal nos 3 primeiros dias do ano novo. De acordo com cada região há mudanças no conteúdo, mas o básico é tsukemono, peixe defumado, feijão preto e outros, cada alimento tem um significado que simboliza algo relacionado a sorte ou felicidade. OSECHI RYOURI é colocado em uma caixa com 3 andares (há de 5 andares também mas normalmente usa-se a de 3) chama-se **JUUBAKO**.



HATSUMOUE

はつもう
初詣で



Esta é a primeira visita à um templo “ otera “ ou santuário shintoista “ jinja” no Ano. O objetivo é rezar por saúde e felicidade para o ano que está se iniciando. Este também não deixa de ser uma diversão para as jovens que se vestem com kimonos e passeiam acompanhadas dos familiares, amigos ou namorados.

OTOSHIDAMA

としだま
お年玉

Esta é a tradição que as crianças mais gostam, esperam ansiosamente, o **TOSHIDAMA** é o presente em dinheiro que ganham dos pais e parentes. O valor varia de família para família, muitos recebem o TOSHIDAMA até iniciar o primeiro serviço.

OZOUNI

そうじ
お雑煮



Assim como as outras culturas, durante o Ano Novo os japoneses tem muitas tradições principalmente na área gastronômica. Uma das mais respeitadas é o OZOUNI, uma sopa com mochi (bolinho de arroz glutinoso) que promete boa sorte aos que a tomam no dia 1° de janeiro.

Os ingredientes variam de acordo com cada região. Como as famílias japonesas que moram no Brasil vieram de várias regiões do Japão, a receita se altera de família para família.

E que tal preparar o seu também! Ozouni (para 4 pessoas)

60gr de peito de frango / 4 shiitake (espécie de cogumelo) / 8 fatias de kamaboko / 4 pedaços de mochi / A (1 colher de sopa de hondashi) / A (1/3 de colher de chá de sal) / A (1 colher de sopa de shoyu) / Um punhado de folhas de mitsuba (parece muito com salsinha) / 3 copos de água para ferver

Modo de fazer:

- (1) Coloque os 3 copos de água na panela para ferver, coloque os ingredientes A (hondashi, sal e shoyu) dê uma mexidinha apague o fogo e reserve. Obs: Não deixe ferver muito depois que colocar os ingredientes.
- (2) Corte o frango em pedaços pequenos e ferva com um pouco de água na panela, reserve.
Retire o talho do shiitake lave e reserve, corte as fatias do kamaboko e reserve.
- (3) Depois de ferver o frango coloque-o no caldo que esta reservado (1), acrescente o shiitake e deixe ferver novamente.
- (4) asse o mochi e coloque-o no chawan, acrescente em cima o kamaboko, coloque o molho quente por cima junto com o shiitake e por fim coloque um punhado de mitsuba .
Sirva e deguste em quanto estiver quente.



DICAS : Verifique como desejar felicidades no Ano Novo em japonês:

Até do dia 31 de dezembro:

YOI OTOSHI WO OMIKAE KUDASAI ou YOI OTOSHIWO - Tenha uma boa passagem de ano.

A partir do dia 1° ao dia 7 de janeiro:

AKEMASHITE OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU -

Parabéns pela passagem do Ano Novo (Feliz Ano Novo). Espero a sua hospitalidade por mais este ano.

Do dia 8 até o dia 15 de janeiro:

OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU.



EDITORIAL

Mais um ano chegando ao seu final, pra muitos uma ano rápido, já para outros uma eternidade. A cada dia de nossa vida, aprendemos com nossos erros ou nossas vitórias, o importante é saber que todos os dias vivemos algo novo, não desista dos seus sonhos. Desejo à todos um 2013 cheio de saúde, paz harmoniae amor com suas famílias. E que todos realizem os seus mais belos sonhos no decorrer do ano vindouro.. Feliz Ano Novo!!!

- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
 - Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Hotaka tel : **82-3131**